

诗篇第八十五篇译文对照

【诗八十五 1】

〔和合本〕「耶和華啊，你已經向你的地施恩，救回被擄的雅各。」

〔吕振中译〕「〔可拉子孙的诗，属于指挥集。〕永恒主阿，你既喜悦了你的国土，恢复了雅各的故业，」

〔新译本〕「〔可拉子孙的诗，交给诗班长。〕耶和華啊！你恩待了你的地，恢复了雅各的产业（“恢复了雅各的产业”或译：“领回了雅各被擄的”）。」

〔现代译本〕「上主啊，你一向顾念你的土地；你让以色列得以重整家园。」

〔当代译本〕「主啊，你祝福这土地，恢复了被擄的以色列人的自由；」

〔文理本〕「〔可拉裔之诗使伶长歌之〕耶和華坎、尔已施恩于尔地、反雅各之俘囚兮、」

〔思高译本〕「〔科辣黑子孙的诗歌，交于乐官。〕上主，你对你的地域已加垂怜，且将雅各伯的命改善；」

〔牧灵译本〕「〔交与乐官，科辣黑子孙的诗歌。〕上主，你已眷顾了你的土地，你已领回了雅各伯的牧放者，」

【诗八十五 2】

〔和合本〕「你赦免了你百姓的罪孽，遮盖了他们一切的过犯。细拉」

〔吕振中译〕「你既赦免了你人民的罪孽，掩没了他们一切的过犯，（细拉）」

〔新译本〕「你赦免了你子民的罪孽，遮盖了他们的一切罪恶。（细拉）」

〔现代译本〕「你赦免了你子民的罪；你宽恕了他们一切的过错。」

〔当代译本〕「你赦免了你子民的罪过，遮盖了他们的过失。」

〔文理本〕「宥尔民之愆、蔽其诸罪兮、」

〔思高译本〕「赦免了你百姓的罪愆，遮掩了他们所有的过犯；」

〔牧灵译本〕「你赦免了你百姓的罪孽，饶恕了他们的过犯。」

【诗八十五 3】

〔和合本〕「你收转了所发的忿怒和你猛烈的怒气。」

〔吕振中译〕「既收拾掉你一切的震怒，使你猛烈的怒气转消了，」

〔新译本〕「你收回了你的一切忿怒，使你猛烈的怒气转消。」

〔现代译本〕「你不再向他们发怒；你收回猛烈的怒气。」

〔当代译本〕「你收回自己的怒气，回心转意不发烈怒。」

〔文理本〕「鬪尔之忿、转尔烈怒兮、」

〔思高译本〕「抑制了你的一切愤懑，停止了你怒气的火焰。」

〔牧灵译本〕「你抑制了你的愤怒，扭转了燃烧的烈焰。」

【诗八十五 4】

〔和合本〕「拯救我们的神啊，求你使我们回转，叫你的恼恨向我们止息。」

〔吕振中译〕「那么拯救我们的神阿，使我们复兴哦！截止你向我们发的恼怒哦。」

〔新译本〕「拯救我们的神啊！求你复兴我们，求你止住你向我们所发的忿怒。」

〔现代译本〕「拯救我们的神啊，求你复兴我们；求你止息你对我们的愤怒！」

〔当代译本〕「拯救的主啊，求你复兴我们，止息你发泄在我们身上的怒气。」

〔文理本〕「拯我之神坎、使我回转、息怒于我兮、」

〔思高译本〕「天主，我们的救主，求你复兴我们，求你从我们身上消除你的气愤。」

〔牧灵译本〕「天主，我们的救主，求你复兴我们，求你消除你的一切怨愤。」

【诗八十五 5】

〔和合本〕「你要向我们发怒到永远吗？你要将你的怒气延留到万代吗？」

〔吕振中译〕「难道你要永远向我们发怒？要将你的怒气延长到代代么？」

〔新译本〕「你要永远向我们发怒吗？你要延长你的怒气到万代吗？」

〔现代译本〕「难道你要永远向我们动怒？你的气愤永不止息吗？」

〔当代译本〕「难道你要向我们发怒，直到万代吗？」

〔文理本〕「怒我岂永久、延忿至万世乎、」

〔思高译本〕「你岂能永远向我们发怒？世世代代发泄你的愤怒？」

〔牧灵译本〕「难道你要永远向我们发怒，你的怨恨要延续到万代？」

【诗八十五 6】

〔和合本〕「你不再将我们救活，使你的百姓靠你欢喜吗？」

〔吕振中译〕「难道你、你不使我们活过来，而使你的人民因你而欢喜么？」

〔新译本〕「你不使我们再活过来，以致你的子民可以因你欢喜吗？」

〔现代译本〕「求你使我们再强盛起来；作为你的子民，我们要颂赞你。」

〔当代译本〕「啊，求你复兴我们，使你的子民再因你而欢喜。」

〔文理本〕「不复苏我、俾尔民因尔而欢乐乎、」

〔思高译本〕「难道不是你使我们复生？使你的子民因你而欢欣？」

〔牧灵译本〕「难道你不愿让我们获得新生，使你的百姓因你而欢欣？」

【诗八十五 7】

〔和合本〕「耶和華啊，求你使我們得見你的慈愛，又將你的救恩賜給我們。」

〔呂振中譯〕「永恒主阿，使我們得見你的堅愛哦；將你的拯救施給我們吧！」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你使我們得見你的慈愛，又把你的救恩賜給我們。」

〔現代譯本〕「上主啊，向我們顯示你不變的愛；求你拯救我們。」

〔當代譯本〕「主啊，求你再向我們廣施慈愛和救恩。」

〔文理本〕「耶和華欤、以爾慈惠示我、以爾拯救賜我兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你向我們顯示你的寬仁，求你給我們賞賜你的救恩。」

〔牧靈譯本〕「上主，求你向我們顯明你不變的愛，賜給我們你的救恩。」

【詩八十五 8】

〔和合本〕「我要聽神耶和華所說的話，因為他必應許將平安賜給他的百姓，他的聖民；他們却不可再轉去妄行。」

〔呂振中譯〕「願我聽神永恒主所說的話，因為他要向他人民、他堅貞之民、向那心里上歸他的人（**傳統：但不要再讓他們再轉向愚昧或自負**）、講平安的事。」

〔新譯本〕「我要聽 神耶和華所要說的話；因為他應許賜平安給他的子民，給他的聖民；但願他們不要轉向愚妄。」

〔現代譯本〕「我傾聽主神所說的話；如果我們不再走愚昧的道路，他將賜平安給他自己的子民。」

〔當代譯本〕「我仔細聽主所說的話，祂應許自己的聖民：只要他們不再犯罪，就可以得享平安。」

〔文理本〕「神耶和華所諭、我願聽之、必言和平于民、即其聖民、惟彼勿復妄為兮、」

〔思高譯本〕「我要聽天主上主說的話：祂向自己的聖者和子民，以及向祂回心轉意的人，所說的話確是和平的音。」

〔牧靈譯本〕「但願我聽到天主的話語，他允許將和平賜給他的百姓，他的聖民，如果他們拋棄自己的蠢行。」

【詩八十五 9】

〔和合本〕「他的救恩誠然與敬畏他的人相近，叫榮耀住在我們的地上。」

〔呂振中譯〕「阿，他的拯救真地和敬畏他的人相近，叫他的榮耀（**或譯：叫光輝繁榮**）住在我們的國土里。」

〔新譯本〕「他的救恩的確臨近敬畏他的人，使他的榮耀住在我們的地上。」

〔現代譯本〕「他必定拯救敬畏他的人；他的榮耀將充滿我們的土地。」

〔當代譯本〕「祂的救恩臨近敬畏祂的人，祂的榮耀停留在我們的地上。」

〔文理本〕「主之拯救、迺于敬畏之者、致其榮光、着于我境兮、」

〔思高譯本〕「祂的救恩必接近敬畏祂的人，為使光榮在我們的地上久存。」

〔牧靈譯本〕「他的救恩必給予敬畏他的人，他的榮耀必居于我們的土地。」

【诗八十五 10】

〔和合本〕「慈爱和诚实彼此相遇；公义和平安彼此相亲。」
〔吕振中译〕「坚固之爱和平安兴隆彼此接吻。」
〔新译本〕「慈爱和信实彼此相遇，公义和平安互相亲嘴。」
〔现代译本〕「慈爱和忠信彼此相迎；正义跟和平互相拥抱。」
〔当代译本〕「真理和恩慈互相融合，公义与平安彼此连结。」
〔文理本〕「慈惠与诚实相遇、公义与和平相亲、」
〔思高译本〕「仁爱和忠信必彼此相迎，正义和和平必彼此相亲。」
〔牧灵译本〕「仁爱与忠信彼此相迎，正义与和平互相拥抱，」

【诗八十五 11】

〔和合本〕「诚实从地而生，公义从天而现。」
〔吕振中译〕「忠信从地上生出；义气从天上俯视着。」
〔新译本〕「信实从地上生出，公义从天上俯视。」
〔现代译本〕「人的忠信从地上发出；神的公义从天上显现。」
〔当代译本〕「真理从地上而生，公义从天而现。」
〔文理本〕「诚实由地而萌、公义自天而鉴、」
〔思高译本〕「忠信从地下生出，正义由天上远瞩。」
〔牧灵译本〕「忠信由地上发出，正义从天而降。」

【诗八十五 12】

〔和合本〕「耶和華必將好處賜給我們，我們的地也要多出土產。」
〔吕振中译〕「永恒主必赐下福（或译：露水）来；我们的地必多出土产。」
〔新译本〕「耶和華也必賜下好處，我們的地要多出土產。」
〔现代译本〕「上主要使我们繁荣；我们的土地必定丰收。」
〔当代译本〕「主祝福这地，地就出产丰富。」
〔文理本〕「耶和華必錫嘏、我之土壤、必出其產兮、」
〔思高译本〕「上主也必賜下康樂幸福；我們的地必有他的收穫。」
〔牧灵译本〕「上主必賜下幸福，我們的土地必有豐收的果實，」

【诗八十五 13】

〔和合本〕「公义要行在他面前，叫他的脚踪成为可走的路。」
〔吕振中译〕「义气行于他前面，平安兴隆行（传统：使……行）于他脚步的路上。」
〔新译本〕「公义必行在他面前，为他的脚步预备道路。」

〔现代译本〕「上主要使我们繁荣；我们的土地必定丰收。」

〔当代译本〕「公义要行在祂面前，为祂的脚纵开路。」

〔文理本〕「公义为其先导、俾其足迹、为当行之路兮、」

〔思高译本〕「正义在上主前面行走，救恩必随上主的脚步。」

〔牧灵译本〕「正义将在他面前行走，和平必跟随他的脚步。」